

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
TỈNH LẠNG SƠN**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

Số: 12/2014/QĐ-UBND

Lạng Sơn, ngày 07 tháng 7 năm 2014

## **QUYẾT ĐỊNH**

**V/v ban hành Quy định quản lý cư trú, hoạt động của người nước ngoài tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn**

### **ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH LẠNG SƠN**

Căn cứ Luật tổ chức HĐND và UBND ngày 26/11/2003;

Căn cứ Luật Ban hành văn bản Quy phạm pháp luật của HĐND và UBND ngày 03/12/2004;

Căn cứ Nghị định số 21/2001/NĐ-CP ngày 28/5/2001 của Chính phủ quy định chi tiết thi hành Pháp lệnh Nhập cảnh, xuất cảnh, cư trú của người nước ngoài tại Việt Nam;

Căn cứ Quyết định số 138/2008/QĐ-TTg ngày 14/10/2008 của Thủ tướng Chính phủ về Quy chế hoạt động của Khu kinh tế Đông Đăng - Lạng Sơn;

Căn cứ Nghị định 164/2013/NĐ-CP ngày 21/11/2013 của Chính phủ sửa đổi, bổ sung một số điều của Nghị định 29/2008/NĐ-CP ngày 14/3/2008 của Chính phủ quy định về Khu Công nghiệp, Khu Chế xuất và Khu Kinh tế;

Căn cứ Thông tư liên tịch số 01/2012/TTLT-BCA-BNG ngày 03/01/2012 về việc sửa đổi, bổ sung Thông tư liên tịch số 04/2002/TTLT-BCA-BNG ngày 29/01/2002 của liên Bộ Công an - Ngoại giao; Thông tư liên tịch số 04/2002/TTLT-BCA-BNG ngày 29/01/2002 của liên Bộ Công an - Ngoại giao hướng dẫn thực hiện Nghị định số 21/2001/NĐ-CP ngày 28/05/2001 của Chính phủ quy định chi tiết thi hành Pháp lệnh Nhập cảnh, xuất cảnh, cư trú của người nước ngoài tại Việt Nam;

Theo đề nghị của Giám đốc Công an tỉnh Lạng Sơn tại Tờ trình số 1559/TTr-CAT ngày 26/6/2014,

## **QUYẾT ĐỊNH:**

**Điều 1.** Ban hành kèm theo Quyết định này: Quy định về việc quản lý cư trú, hoạt động của người nước ngoài tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn thuộc Công ty Cổ phần Quốc tế Lạng Sơn.

**Điều 2.** Quyết định này có hiệu lực sau 10 ngày kể từ ngày ký.

**Điều 3.** Chánh văn phòng UBND tỉnh, Giám đốc các Sở, Ngành của tỉnh, Chủ tịch UBND các huyện, thành phố, Trưởng ban Quản lý Khu Kinh tế cửa khẩu Đồng

Đăng - Lạng Sơn, Công ty Cổ phần Quốc tế Lạng Sơn và các tổ chức, cá nhân có liên quan chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này./.

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN**  
**KT. CHỦ TỊCH**  
**PHÓ CHỦ TỊCH**

**Nguyễn Văn Bình**

ỦY BAN NHÂN DÂN  
TỈNH LẠNG SƠN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

## QUY ĐỊNH

Về việc quản lý cư trú, hoạt động của người nước ngoài tại  
Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn  
(Ban hành kèm theo Quyết định số: 12/2014 /QĐ-UBND  
ngày 07 tháng 7 năm 2014 của UBND Tỉnh Lạng Sơn)

### Chương I

#### NHỮNG QUY ĐỊNH CHUNG

##### **Điều 1. Phạm vi điều chỉnh**

Quy định này quy định việc quản lý cư trú, hoạt động của người nước ngoài tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn thuộc Công ty Cổ phần Quốc tế Lạng Sơn tại Khu Kinh tế cửa khẩu Đồng Đăng - Lạng Sơn.

##### **Điều 2. Đối tượng áp dụng**

Người nước ngoài, người Việt Nam định cư ở nước ngoài (sau đây gọi tắt là người nước ngoài) cư trú, hoạt động tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn.

Các đơn vị thuộc Công an tỉnh Lạng Sơn, Công ty Cổ phần Quốc tế Lạng Sơn, các tổ chức, cá nhân có liên quan đến công tác quản lý nhập cảnh, xuất cảnh, cư trú, hoạt động của người nước ngoài tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn.

##### **Điều 3. Nguyên tắc chung**

1. Công tác quản lý cư trú, hoạt động của người nước ngoài tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn phải đảm bảo chủ quyền quốc gia, góp phần giữ vững an ninh chính trị và trật tự an toàn xã hội.

2. Người nước ngoài cư trú, hoạt động tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn phải tuân thủ các quy định hiện hành của pháp luật Việt Nam và những điều ước quốc tế mà Việt Nam là thành viên hoặc tham gia.

3. Công tác quản lý hoạt động của người nước ngoài tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn đặt dưới sự chỉ đạo tập trung, thống nhất của Ủy ban nhân dân tỉnh, các sở, ngành, cơ quan liên quan trực tiếp quản lý theo chức năng nhiệm vụ.

4. Những quy định khác về cư trú, hoạt động của người nước ngoài tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn không nêu trong Quy định này được thực hiện theo pháp luật hiện hành và Điều ước quốc tế mà Việt Nam ký kết hoặc tham gia.

### Chương II

#### NHỮNG QUY ĐỊNH CỤ THỂ

**Điều 4. Về nhập cảnh, xuất cảnh của người nước ngoài**

1. Công dân Trung Quốc cư trú tại các huyện, thị có chung biên giới với tỉnh Lạng Sơn - Việt Nam nhập cảnh, xuất cảnh qua các cửa khẩu bằng giấy thông hành do cơ quan có thẩm quyền của Trung Quốc cấp, được Cơ quan Quản lý Xuất nhập cảnh Công an tỉnh Lạng Sơn cấp giấy phép ra, vào, tạm trú, hoạt động tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn.

2. Người nước ngoài sử dụng hộ chiếu để nhập cảnh, xuất cảnh Việt Nam được ra, vào, cư trú, hoạt động tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn.

**Điều 5. Cư trú, hoạt động của người nước ngoài**

1. Công dân Trung Quốc theo Khoản 1 Điều 4 Quy định này được tạm trú tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn không quá 15 ngày và phải khai báo lưu trú theo quy định. Nếu có nhu cầu đến nơi khác thuộc tỉnh Lạng Sơn (ngoài Khu Kinh tế cửa khẩu Đồng Đăng - Lạng Sơn) phải thông qua Công ty Cổ phần Quốc tế Lạng Sơn liên hệ với Cơ quan Quản lý Xuất nhập cảnh Công an tỉnh làm thủ tục cấp giấy phép đi lại, có giá trị 01 lần không quá 07 ngày và không gia hạn.

2. Trường hợp người nước ngoài thuộc Khoản 2 Điều 4 Quy định này, làm việc, hoạt động đầu tư, kinh doanh tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn thực hiện theo các quy định tại Thông tư liên tịch số 01/2012/TTLT-BCA-BNG ngày 03/01/2012 về việc sửa đổi, bổ sung Thông tư liên tịch số 04/2002/TTLT-BCA-BNG ngày 29/01/2002 của liên Bộ Công an - Ngoại giao và Thông tư liên tịch số 04/2002/TTLT-BCA-BNG ngày 29/01/2002 của liên Bộ Công an-Ngoại giao hướng dẫn thực hiện Nghị định số 21/2001/NĐ-CP ngày 28/05/2001 của Chính phủ quy định chi tiết thi hành Pháp lệnh Nhập cảnh, xuất cảnh, cư trú của người nước ngoài tại Việt Nam.

3. Người nước ngoài phải tạm trú tại các cơ sở lưu trú đã được cơ quan chức năng có thẩm quyền của Việt Nam cấp giấy phép và đăng ký lưu trú theo quy định.

**Điều 6. Quản lý cư trú, hoạt động của người nước ngoài tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn**

1. Người nước ngoài cư trú, hoạt động tại Dự án khách sạn sân Golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn nếu có nhu cầu gia hạn, cấp mới, sửa đổi thị thực, thẻ tạm trú phải thông qua Công ty Cổ phần Quốc tế Lạng Sơn làm thủ tục tại Cơ quan Quản lý Xuất nhập cảnh Công an tỉnh Lạng Sơn.

2. Công ty Cổ phần Quốc tế Lạng Sơn có trách nhiệm quản lý, hướng dẫn người nước ngoài thực hiện khai báo lưu trú theo quy định của pháp luật.

3. Cơ quan Quản lý Xuất nhập cảnh Công an tỉnh Lạng Sơn thực hiện việc giải quyết các thủ tục về xuất, nhập cảnh, cư trú, hoạt động của người nước ngoài, tạo thuận lợi cho tổ chức, cá nhân người nước ngoài; hướng dẫn Công an các huyện, thành phố, Công an xã, phường, thị trấn thực hiện tốt công tác quản lý xuất nhập cảnh và người nước ngoài trên địa bàn; phối hợp với các lực lượng chức năng kiểm tra,

kiểm soát hoạt động xuất nhập cảnh của người nước ngoài; chủ trì xử lý các hành vi vi phạm pháp luật của người nước ngoài theo quy định.

### **Chương III**

## **TỔ CHỨC THỰC HIỆN**

### **Điều 7. Trách nhiệm của Công an tỉnh**

1. Chỉ đạo Cơ quan Quản lý xuất nhập cảnh làm đơn vị đầu mối, chủ trì, phối hợp với các đơn vị liên quan thực hiện giải quyết các thủ tục về xuất nhập cảnh, quản lý tạm trú, hoạt động của người nước ngoài trên địa bàn; kiểm tra, xử lý các hành vi vi phạm pháp luật Việt Nam của người nước ngoài.

2. Chỉ đạo các đơn vị, Công an các huyện, thành phố thực hiện các biện pháp đảm bảo an ninh trật tự, thực hiện tốt công tác quản lý, hướng dẫn, đôn đốc các doanh nghiệp, cơ sở lưu trú, nhân dân chấp hành các quy định về xuất nhập cảnh, khai báo tạm trú đối với người nước ngoài; phối hợp nắm tình hình, phòng ngừa, phát hiện, xử lý các hành vi vi phạm pháp luật theo thẩm quyền.

3. Chỉ đạo lực lượng Cảnh sát giao thông quản lý phương tiện cơ giới đường bộ của Trung Quốc nhập cảnh, quá cảnh, tạm nhập tái xuất hoạt động tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn theo quy định của pháp luật Việt Nam.

4. Chỉ đạo Phòng Cảnh sát Quản lý hành chính về trật tự xã hội thực hiện nắm tình hình các cơ sở có người nước ngoài lưu trú, hành nghề; cấp giấy chứng nhận về an ninh trật tự đối với các ngành, nghề kinh doanh có điều kiện liên quan đến người nước ngoài; thực hiện các quy định về quản lý vũ khí, vật liệu nổ; kiểm tra, xử lý các hành vi vi phạm pháp luật của người nước ngoài về các lĩnh vực nêu trên.

### **Điều 8. Trách nhiệm của Công ty Cổ phần Quốc tế Lạng Sơn**

1. Phối hợp với các ngành chức năng hướng dẫn việc thực hiện quy định quản lý nhập cảnh, xuất cảnh, cư trú, hoạt động đối với người nước ngoài tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn.

2. Thực hiện việc quản lý người nước ngoài cư trú, hoạt động tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn. Định kỳ hàng ngày, báo cáo thông tin khai báo tạm trú của người nước ngoài cho Công an xã Hoàng Đồng và Phòng Quản lý Xuất nhập cảnh (trước 22 giờ); hàng tháng (trước ngày 20), báo cáo tình hình hoạt động, danh sách người nước ngoài cư trú, hoạt động tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng - Lạng Sơn cho Công an tỉnh (Qua Phòng Quản lý Xuất nhập cảnh). Trường hợp có vấn đề đột xuất, phức tạp liên quan đến người nước ngoài, phải báo cáo ngay cho Công an tỉnh (Qua Cơ quan Quản lý Xuất nhập cảnh).

3. Trực tiếp liên hệ với Cơ quan Quản lý Xuất nhập cảnh Công an tỉnh để làm các thủ tục về xuất nhập cảnh cho người nước ngoài cư trú, hoạt động tại Dự án khách sạn sân golf Hoàng Đồng-Lạng Sơn.

**Điều 9.** Trong quá trình thực hiện Quy định này, nếu có vấn đề chưa phù hợp, Công an tỉnh, Công ty Cổ phần Quốc tế Lạng Sơn và các Cơ quan liên quan phản ánh

về Ủy ban nhân dân tỉnh để nghiên cứu, điều chỉnh kịp thời theo quy định của pháp luật, phù hợp với nhu cầu phát triển kinh tế, xã hội của tỉnh./.

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN  
KT. CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH**

**Nguyễn Văn Bình**